

УДК 811.111  
<https://doi.org/10.25076/vpl.30.01>  
А.Г. Иванова, Э.А. Андреев  
Российский университет дружбы народов

### ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

*Вопрос обучения иностранному языку как средству делового общения приобретает особую значимость в рамках современного образования. Это связано с тем, что иностранный язык превращается в ведущую дисциплину, стоящую в одном ряду со специальными предметами, так как ценность выпускников лингвистических ВУЗов на рынке труда в условиях активного развития международных контактов во многом определяется уровнем его языковой подготовки.*

*В исследованиях последнего десятилетия особую важность приобретает социокультурный подход. Это связано с прогрессирующим развитием международных контактов и связей в разных областях общественной жизни, таких как: политика, экономика, культура и тд.*

*Результатом обращения к социокультурному подходу является формирование социокультурной компетенции. Изучению этого процесса посвящены работы А.Н. Щукина, Е.Н. Солововой, Е.И. Пассова. Овладение иностранного языка становится творческим процессом открытия для себя страны изучаемого языка, менталитета людей, говорящих на этом языке, их культуры, истории, искусства, а также способствует развитию знаний, умений и навыков, которые впоследствии помогают стать выдающимся специалистом в выбранной работе.*

*Имена собственные выступают как одно из средств формирования социокультурных знаний. Большинство имен собственных служат для обозначения различных вещей в*

языке, в том числе и в языке делового общения. Однако переводу имен собственных, не всегда уделяется должное внимание.

Данное исследование посвящено способам перевода имен собственных. Практическая ценность данной работы заключается в том, что, изучив эти способы, данные знания можно будет применять как на практике, так и при обучении как в лингвистическом, так и в нелингвистическом ВУЗе.

Ключевые слова: Транскрипция, транслитерация, калькирование, транспозиция, реалия, имена собственные, лексическая единица, трансформация, полукалька.

**UDC 811.111**

**<https://doi.org/10.25076/vpl.30.01>**

**A.G. Ivanova, E.A. Andreev**

**RUDN University, Peoples' Friendship University of  
Russia**

### **THE PROCESS OF TEACHING PROPER NAMES**

*The problem of teaching foreign languages as the tools for business communication nowadays has special place in terms of the modern education. It is closely connected with the fact, that the foreign language is becoming a leading discipline nowadays, together with the special subjects. It is explained by the fact, that the value of professionals on the labor market, in terms of the developing international contacts, is determined by the level of their language skills.*

*Recent research of this decade shows us the topical importance of the social – cultural approach. This is closely connected with progressive development of different international contacts and bonds in various spheres of social life such as politics, economy, culture etc.*

*Socio – cultural competence is the result of references to the socio – cultural approach. The works of A.N. Shukina, E.N. Solovova, E.I. Passova are devoted to this process. Studying a foreign language becomes a creative process of understanding the mother country of this language. It also helps to understand the mentality of people, their culture, history, art. It also provides us with the necessary knowledge, skills and attainments that help us to become dedicated professionals.*

*Proper names are one of the tools that form socio – cultural competence. Most of them serve to denote different object in the language, including the business one. However, many do not pay enough attention to the translation of the proper names.*

*That is why this research is devoted to the methods of translation of proper names. The topicality of this issue consists in the possibility to use that knowledge in practice and in the teaching process, both in linguistic and non-linguistic universities.*

*Key words: transcription, transliteration, calque, transposition, realia, proper names, lexical unit, transformation, semi – calque.*

### **Введение**

Социокультурная направленность обучения иностранному языку представляется наиболее значимой на современном этапе. Процесс овладения тем или иным языком становится творческим процессом открытия для себя страны изучаемого языка, менталитета живущих в ней людей, их культуры, истории, искусства, а также стимулом для собственного совершенствования в культурном и духовном плане. Использование иностранного языка как средства социокультурного развития учащихся позволяет добиться качественных результатов в овладении языком, способствует повышению внутренней мотивации и позволяет полнее реализовать стратегическую цель обучения языку как средству развития способности обучаемых к межкультурной

коммуникации.

Отсутствие знаний норм пользования языком, незнание ситуативных вариантов выражения одного и того же намерения, незнание правил и социальных норм поведения носителей языка, традиций, истории, культуры могут значительно затруднить интерпретацию речевого поведения партнера, понимание воспринимаемой на слух информации (Филатова, 2003, с. 65).

Уровень сформированности социокультурной компетенции учащихся зависит от того, насколько грамотно преподаватель планирует каждое учебное занятие, насколько это занятие имеет социокультурную направленность. Так как одним из главных компонентов в планировании является постановка целей урока, считается целесообразным обратиться к рассмотрению данного вопроса. Анализ методической литературы показывает, что большинство ученых предлагают различные интерпретации названия и трактовки целей урока, но отдельно социокультурную цель не выделяет никто. Поэтому важно уточнить, в какую из целей учебного занятия следует включать формирование социокультурной компетенции.

Наиболее полно описывает цели урока А. Н. Щукин. К составляющим компонентам практической цели автор относит овладение учащимися языком как средством общения на международном уровне, формирование представлений о системе изучаемого языка и умения пользоваться этой системой в процессе речевой деятельности. Формирование вторичной языковой личности является итогом стратегической цели. Достижение развивающей цели предполагает реализацию следующих задач: развитие речевых способностей, психических процессов (видов памяти, словесно-логического мышления и др.), мотивации к овладению языком и культурой. Формирование уважительного отношения к иностранному языку как к средству международного государственного

общения и к самим носителям языка, формирование способности воспринимать красоту человека, окружающего мира, созданного им и произведений искусства – эти компоненты входят в состав воспитательной цели. Образовательная цель включает в себя приобретение знаний о стране изучаемого языка, расширение лингвистического кругозора через страноведческую информацию, приобщение к иноязычной культуре. Так как имена собственные являются носителями культуроведческой информации, их рассмотрение в рамках данного исследования является актуальным.

#### **Понятие и классификация имен собственных**

В исследованиях последнего десятилетия особое место занимают вопросы ономастики. Опираясь на взгляды таких отечественных ученых как Г. Б. Антрушин, О. А. Леонович, А. В. Суперанская, А. Ф. Артемова, Н. Н. Амосова, И. В. Арнольд, С. А. Петрова, мы вправе охарактеризовать данную науку как особую отрасль языкознания, изучающую имена собственные, которые служат для наименования людей (антропонимы), народов (этнонимы), животных (зоонимы), географических объектов (космонимы), городов (астионимы), морей и озер (пелагонимы и лимнонимы), мифических существ (теонимы), а также объектов материальной и духовной культуры (хремотонимы).

К самым большим группам имен собственных обычно относят топонимы и антропонимы.

Топонимы занимают особое место в лексической системе английского языка. Специфика географических названий заключается в том, что имя, определяемое социальными и историческими факторами развития общества, одновременно призвано определять и называть объект (Артемова А.Ф., Леонович, 2010, с. 60).

Среди географических названий А.Ф. Артемова и О.А. Леонович выделяют несколько подвидов:

1) Простые топонимы, состоящие из одной основы: Stock, Lee, Walle.

2) Производные топонимы, т.е. состоящие из производной основы и топонимического суффикса: Brighton, Birmingham, Canterbury и др.

3) Сложные топонимы, состоящие из двух морфем: Blackpool, Shirehead, Ninebanks, etc.

4) Составные топонимы: New Forest, Stratford on Avon, Long Riston (Артемова, Леонович, 2010, с. 64).

Несколько иную классификацию топонимов предлагает И. Л. Кучешева. По мнению автора, географические названия можно разделить на:

a) Индивидуальные – a wooden India, the British lion;

b) Групповые – from China to Peru, from Dan to Beersheba;

c) Астионимы (названия городов) – Bronx cheer, the Bremen ell, Chicago pineapple;

d) Урбанонимы (названия улиц) – Broadway boy, Bond Street;

e) Гидронимы (названия рек) – Father Thames, Limpopo river;

f) Комонимы (названия сельских поселений) – St. Mary Meed, a Gretna Green marriage;

g) Пелагонимы (названия рек) – the mistress of Adriatic, the Pink Arabian sea (Кучешева, 2008, с. 82).

Как было сказано ранее, другой значительной частью имен собственных являются антропонимы, то есть имена исторических личностей, общественных деятелей, писателей, учёных, деятелей искусства, популярных спортсменов, персонажей художественной литературы и фольклора.

В лексикологии выделяют следующие типы антропонимов:

1. личное имя (имя, данное при рождении);

2. отчество (патроним – именованья по отцу, деду и т.д.);

3. фамилия (родовое или семейное имя);
4. прозвище;
5. псевдонимы различных типов, которые могут быть как индивидуальными, так и групповыми;
6. криптоним (скрываемое имя);
7. антропонимы литературных произведений (литературная антропонимика), героев в фольклоре, в мифах и сказках;

Однако О. А. Леонович представляет антропоним как слово, обладающее понятийным значением, в основе которого лежит представление о категории, классе объектов. Автор выделяет следующие признаки, которые присущи данному значению:

- а) указание на то, что носитель антропонима – человек Pete Lewis в отличие от London;
- б) указание на принадлежность к национально-языковой общности: Robin в отличие от Rene;
- в) указание на пол человека: John в отличие от Mary (Леонович, 2002. с. 39).

Среди репрезентативных, обобщающих имен В. В. Ощепкова выделяет следующие группы:

1. Имена, репрезентирующие национальности: Jim – англичанин-иммигрант; Pommy – распространенное название англичан, сокр. от pomegranate – гранат, поскольку считалось, что англичане отличались румянцем.
2. Имена, указывающие на социальное положение людей: Mr. and Mrs. Joe Blow – обычная супружеская пара; Fred – обычный, непритязательный покупатель.
3. Имена, обобщенно представляющие профессии: John Нор – полицейский.
4. Имена, описывающие физические или душевные свойства людей: Dean Maitland – молчаливый человек; Molly Dookers – левша; Bobby Dazzler – человек, являющийся знатоком своего дела, по названию огромного самородка золота, получившего название Бобби Дэззлер.

5. Имена, характеризующие людей по религиозной принадлежности: Mick – католик; Holly Joe – пуританин (Ощепкова, 2004, с. 203).

Процесс деонимизации характерен и для антропонимов в составе фразеологических единиц. Рассматривая классификацию фразеологических единиц с именами собственными, мы не можем ограничиться лишь одной точкой зрения. В этой связи предлагаем, на наш взгляд, наиболее оптимальный вариант.

I Фразеологические единицы – мифонимы (И. Л. Кучешева):

1) фразеологические единицы, в состав которых входят отдельные слова и целые идиомы, взятые из текста Библии: a doubting Tom (Фома неверующий), a Juda's kiss (поцелуй Иуды), as poor as Job (беден как Иов);

2) фразеологические единицы, в составе которых можно выделить имена собственные, связанные с античной мифологией: Pandora's Box (ящик Пандоры/ ящик со всеми несчастьями), Achilles' heel (ахиллесова пята), the sword of Damocles (Дамоклов меч) (Кучешева, 2008, с. 81).

II Фразеологические единицы, в которых имя собственное связано с бытом, литературой и фольклором англичан (О.А. Леонович):

- фразеологические единицы с традиционными мужскими и женскими именами: Jack of the clock – орудие в чьих-либо руках, the Black Maria – «тюремная карета».

- фразеологические единицы, содержащие имена выдающихся людей своего времени: Bloody Mary – прозвище королевы Марии Тюдор, Joe Miller – «старый анекдот», по имени человека, опубликовавшего первый сборник анекдотов.

- фразеологические единицы, взятые из литературных источников: Cordelia's gift – «нежный



женский голос» (Леонович, 2002, с. 86).

### **Способы передачи имен собственных**

Считается, что имена собственные «переводятся» как бы сами собой, автоматически, сугубо формально. Результатом подобного формального подхода являются многочисленные ошибки, разночтения, неточности в переводе текстов и использовании иноязычных имен и названий. В обратных ситуациях, когда точность перевода принимается как абсолютная, возникают неудобопроизносимые, неблагозвучные или даже обесмысленные имена и названия.

Такое положение отчасти объясняется и слабой научной разработанностью вопроса. Хотя ономастика не была лишена внимания лингвистов, ими мало исследовался вопрос о закономерностях межъязыкового переноса лексических знаков этой категории. Отсюда и явные проблемы в освещении и данной темы всевозможными учебными курсами.

Проанализировав методическую литературу, можно отметить, что выделяются различные способы передачи ИС с иностранного языка на родной. Основным принципом, положенным в основу любого перевода, ставится попытка приблизить к привычному для русского человека звучанию. Этим можно объяснить появление в художественной литературе такого прочтения, как Rose - Sharon – Роза - Сарона, Florence - Флоренция, Ruth –Руфь.

В данной статье предлагается следующая классификация способов передачи ИС:

#### **1. Транскрипция и транслитерация.**

Транскрипция предполагает введение в текст перевода при помощи графических средств языка перевода соответствующей реалии с максимально опускаемым этими средствами фонетическим приближением к ее оригинальной фонетической форме: Argus Filch – Аргус Филч.

Транслитерация же трактуется как «формальное побуквенное воссоздание исходной токсической единицы с

помощью алфавита переводящего языка; буквенная имитация формы исходного слова» (Казакова, 2002, с. 63).

Желательность применения транскрипции при передаче реалий обусловлена тем, что при удачном транскрибировании переводчик может добиться преодоления обеих упомянутых выше трудностей – передачи и смыслового содержания, и колорита.

Кроме того, Ю.В. Пиввуева подчеркивает, что фонетическая тенденция при передаче ИС не должна проводиться механически, без учета сложившейся практики. По этой причине традиционно сохраняется написание имен английских правителей: Яков, вместо Джейкоб, Карл, вместо Чарльз и Генрих, вместо Генри (Пиввуева, Двойнина, 2004, с. 263).

По мнению Ю.В. Пиввуевой, транскрипция имен собственных с английского языка нередко представляет значительную трудность в связи с рядом обстоятельств:

1) историческое развитие английской орфографии привело к ее значительному расхождению с произношением, к обилию непроизносимых или произносимых в различных словах по-разному букв и буквосочетаний. Отличительной чертой английской орфографии и орфографии имен собственных является нередкое усвоение иноязычных буквосочетаний с полным или частичным сохранением особенностей их произношения;

2) отсутствие в русском языке ряда фонем, имеющих в английском;

3) Имена собственные могут иметь различное произношение в разных странах английского языка. Известно, например, что английская буква «а» в той же позиции в южно-английском произношении соответствует произношению [a:], например, last, в ряде диалектов на севере Англии, в Австралии или на юге США и произносится как [o:].

2. Калька (в других источниках - калькирование) –

заимствование путем буквального перевода – позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики. Однако сохранение семантики не означает сохранение колорита, поскольку части слова или выражения передаются средствами языка перевода. Например, Cape of Good Hope - Мыс Доброй Надежды, Lake Superior - Озеро Верхнее (Пиввуева, Двойнина, 2004, с. 268).

В отличие от транскрипции, калькирование не всегда представляет собой простой процесс, так как зачастую приходится прибегать к трансформированию.

Так, английское выражение two – third majority требует морфологической и синтаксической трансформации, преобразуясь в русское «большинство в две трети».

Калькирование обычно используется при переводе:

1. названий памятников истории и культуры – Зимний дворец – Winter Palace, Белый Дом – White House;

2. названий художественных произведений – «Белая Гвардия» - The White Guard (Пиввуева, Двойнина, 2004, с. 267);

3. географических названий – the Salt Lake – Соленое Озеро, the Indian Ocean – Индийский океан;

4. названий политических партий и движений – the Democratic Party – демократическая партия;

5. терминов (переводится либо структура слова, либо воссоздается тип словосочетания) – income tax – подоходный налог, decision-making – принятие решений (Казакова, 2002, с. 90).

3. Полукалька – полукальки представляют собой частичные заимствования слов и выражений, состоящие частично из элементов исходного языка, частично из элементов языка принимающего. Например, Bloody Mary – Кровавая Мэри (Федоров, 2006, с. 124).

4. Транспозиция – принцип этимологического соответствия.

Принцип транспозиции в русско-английских

соответствиях используется в особых случаях и касается он исторических и библейских имен, а также имен монархов.

Издавна сложилась следующая практика перевода: имена монархов (королей и королев) и религиозных деятелей передаются, как правило, по методу использования транспозиции для перевода с английского на русский.

Другими словами, король James должен по-русски именоваться не Джеймсом, а Иаковом. Папа Римский носит по-русски имя Иоанн Павел, а не Джон Пол или Джованни Паоло.

Таким образом, выбор калькирования, транскрипции или смешанного способа часто задается словарем, но при переводе новых терминов и выражений требуются самостоятельные решения переводчика.

#### **Выводы**

В исследованиях последнего десятилетия особую важность приобретает социокультурный подход. Это связано с тем, что в обязательный минимум содержания основных образовательных программ, помимо речевых умений и языковых навыков, входит социокультурный компонент.

Результатом обращения к социокультурному подходу является формирование социокультурной компетенции. Изучению этого процесса посвящены работы А. Н. Щукина, Е. Н. Солововой, Е. И. Пассова. Социокультурная направленность обучения ИЯ представляется наиболее значимой на современном этапе в связи с тем, что овладение иностранным языком становится творческим процессом открытия для себя страны изучаемого языка и её культуры, истории, искусства, а также стимулом для собственного совершенствования в культурном и духовном плане.

В данном исследовании были освещены вопросы значимости социокультурного подхода к обучению иностранному языку, определены понятие и классификация имен собственных, рассмотрена роль имен собственных в формировании социокультурной компетенции.

Помимо этого, значимой частью работы является рассмотрение способов передачи имен собственных. Изучая их, в рамках данной работы, в дальнейшем несомненно можно будет избежать некоторых трудностей, с которыми мы могли бы столкнуться при переводе имен собственных.

#### Литература

1. Артемова А.Ф., Леонович О.А. Географические названия Великобритании // ИЯШ. 2010. №1. С.60-67.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевод. СПб.: Союз. 2002.
3. Кучешева И.Л. Лексико-семантический анализ имен собственных в составе английских и русских фразеологических единиц: лингвокультурологический подход // ИЯШ. 2008. №5. С.81-84.
4. Леонович О.А. В мире английских имен: Уч. пособие по лексикологии. М.: Астрель, 2002.
5. Филатова В.М. Методика обучения иностранным языкам в начальной и основной общеобразовательной школе. Ростов на Дону. АНИОН. 2003. С. 416.
6. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. М.: ГЛОССА/КАРО. – 2004. – С. 336.
7. Пиввуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода (на английском материале). М.: Филоматис. 2004. С.304.
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы. СПб.: Филологический факультет СПбГУ. 2006.

#### References

- Artemova, A.F., & Leonovich, O.A. (2010). Geograficheskie nazvaniia Velikobritanii [Geographical names of Great Britain], *IaSh*, 1, 60-67.

- Kazakova, T.A. (2002). *Prakticheskie osnovy perevoda [Practical principles of translation]*. SPB.: Soiuz.
- Kuchesheva, I.L. (2008). Leksiko-semanticheskii analiz imen sobstvennykh v sostave angliiskikh i russkikh frazeologicheskikh edinits: lingvokul'turologicheskii podkhod [Lexical-semantic analysis of proper names in the composition of English and Russian phraseological units: linguocultural approach]. *IlaSh*, 5, 81-84.
- Leonovich, O.A. (2002). *V mire angliiskikh imen: [In the world of English names]*. Moscow: Astrel'.
- Filatova, V.M. (2003). *Metodika obucheniia inostrannym iazykam v nachal'noi i osnovnoi obshcheobrazovatel'noi shkole [Methods of teaching foreign languages in primary and basic secondary schools]*. Rostov na Donu: ANION.
- Oshchepkova, V.V. (2004). *Iazyk i kul'tura Velikobritanii, SShA, Kanady, Avstralii, Novoi Zelandii [Language and culture of Great Britain, USA, Canada, Australia, New Zealand]*. Moscow: GLOSSA/KARO.
- Pivvueva, Iu.V., & Dvoynina, E.V. (2004). *Posobie po teorii perevoda (na angliiskom materiale) [A Handbook on Translation Theory (in English)]*. Moscow: Filomatis.
- Fedorov, A.V. (2006). *Osnovy obshchei teorii perevoda: lingvisticheskie problem [The basics of the general theory of translation: linguistic problems]*. SPb.: Filologicheskii fakul'tet SPbGU.